Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oto wystąpię przeciw tobie – oświadczenie JAHWE Zastępów – obnażę – twe suknie (podwinę) ci na twarz i ukażę narodom twoją nagość, a królestwom twój wstyd.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wystąpię przeciwko tobie — oświadcza JAHWE Zastępów. Obnażę twe łono! Zawinę ci suknię na twarz! Ukażę narodom twoją nagość, a królestwom twój wstyd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jestem przeciwko tobie, mówi JAHWE zastępów, odkryję poły twojej *szaty* aż do twarzy i ukażę narodom twoją nagość, a królestwom — twoją hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otom Ja przeciwko tobie, mówi Pan zastępów, i odkryję podołek twój na twarz twoję, a okażę narodom sprosność twoję, a królestwom hańbę twoję: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Owo ja do ciebie! mówi JAHWE zastępów, i odkryję sromotę twoję przed obliczem twoim, i ukażę narodom nagość twoję a królestwom hańbę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja przeciw tobie! - wyrocznia Pana Zastępów - i podniosę twe szaty na oblicze twoje, i ukażę narodom twą nagość, a królestwom - twą sromotę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja wystąpię przeciwko tobie - mówi Pan Zastępów - podniosę poły twoich szat na twoją twarz i pokażę ludom twoją nagość, a królestwom twoją sromotę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja występuję przeciw tobie - wyrocznia JAHWE Zastępów - podniosę twoją suknię aż po samą twarz, i ukażę narodom twoją nagość, a królestwom twoją hańbę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja teraz powstaję przeciwko tobie - wyrocznia JAHWE Zastępów. Obnażę cię zupełnie i twoją nagość pokażę narodom. Królestwa zobaczą twoją hańbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstanę przeciwko tobie - mówi Jahwe Zastępów - rozchylę połę twej szaty po samą twarz, nagość twoją ukażę narodom, twą hańbę - królestwom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ось Я проти тебе, говорить Господь Бог Вседержитель, і відкрию зізаду тебе до твого лиця і народам покажу твій сором і царствам твоє безчестя |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto jestem przeciw tobie mówi WIEKUISTY Zastępów; na twą twarz odkryję twoje płaszcze i ukażę narodom twój srom, a królestwom twą hańbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto jestem przeciw tobie – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – i zakryję ci twarz połami twej szaty, i sprawię, że narody ujrzą twą nagość, a królestwa twą hańbę. |

1. 1) obnażę, ukażę : 4QpNah oddaje te cz w 2 os. lp : obnażysz, pokażesz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 47:3</x>; <x>300 13:26</x>; <x>330 16:37</x> [↑](#footnote-ref-3)